

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА БЫТОВЫХ РЕАЛИЙ С РУССКОГО НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК В ПРОИЗВЕДЕНИИ Н. В. ГОГОЛЯ «НОЧЬ ПЕРЕД РОЖДЕСТВОМ»

Ю. Л. Линкевич

Научный руководитель О. Г Буденис, старший преподаватель

Гродненский государственный университет имени Янки Купалы

Гродно, Беларусь

e-mail: jlinkevich0876@mail.ru

В статье анализируется перевод бытовых реалий с русского на английский язык в произведении Н. В. Гоголя «Ночь перед рождеством». Выявлены наиболее и наименее часто применяемые переводческие трансформации. Объяснено их применение.

Ключевые слова: бытовая реальия; переводческая трансформация; описание; функциональный аналог; синонимический перевод.

Введение. Современное мировое сообщество характеризуется максимальной открытостью – ежедневно осуществляются многочисленные контакты в различных сферах жизнедеятельности: политике, экономике, культуре. Постоянное межнациональное взаимодействие диктует необходимость развития такой научной отрасли как переводоведение, поскольку благодаря переводам научной и художественной литературы обеспечивается обмен достижениями и приобщение к культурным ценностям других стран.

На протяжении многих лет одним из наиболее востребованных видов перевода остается перевод художественных произведений. Такого вида работа требует от переводчика не только высокого владения языком, но и фоновых знаний о культуре и устое жизни народа, поскольку зачастую в литературных произведениях содержится большое количество бытовых реалий – лексических единиц, называющих предметы быта, характерные для конкретного языкового сообщества. Зачастую перевод таких безэквивалентных единиц представляет собой особую сложность, так как перед переводчиком стоит задача не только назвать предмет, но и определить его сущность.

Основная часть. Для того чтобы выявить, какие переводческие трансформации наиболее частотны при передаче бытовых реалий, нами было проведено исследование, в ходе которого из произведения Н. В. Гоголя «Ночь перед Рождеством» методом сплошной выборки были отобраны 103 бытовые реалии и их перевод в англоязычной версии повести (в переводе Р. Пивера и Л. Волохонской) [1]. Проанализировав примененные переводческие трансформации, мы пришли к выводу, что

наиболее часто используемым переводческим приемом является описание (23% всех отобранных реалий): *кагане* – ‘tallow lamp’, *плахта* – ‘checkered wraparound’. Нам представляется, что частотность использования этого метода определяется существенными расхождениями в культурных традициях, географии и истории. Авторы перевода постарались описать элементы русской действительности, принимая в качестве базового концепта наиболее приближенный к исходному предмет материальной культуры, уточняя смысл реалии при помощи определений, указывающих на окказиональные черты.

Несколько реже при переводе бытовых реалий переводчики использовали лексемы, называющие предметы культуры языка реципиента, имеющие схожие черты с реалией, то есть применили прием подбора функционального аналога. Это было сделано в 20% всех случаев: *губерния* – ‘province’, *хутор* – ‘farmstead’. Данная переводческая трансформация помогла англоязычному читателю получить представление о предмете быта русского уклада жизни того времени.

Такую же цель преследовали переводчики, используя в 17% случаев прием синонимического перевода: *панство* – ‘nobility’, *сотник* – ‘chief’.

В 15% случаях реалии были переведены посредством генерализации, что также позволяло раскрыть значение исходного понятия: *волость* – ‘territory’, *кадка* – ‘barrel’.

При переводе 10% бытовых реалий повести используется прием транскрипции: *царица* – ‘tsaritsa’, *кутья* – ‘kutya’, *борщ* – ‘borscht’. Применение данного переводческого метода обусловлено тем, что многие реалии действительности Царской Руси со временем стали известны далеко за ее пределами вследствие своей уникальности, необычности и привлекательности в культурном плане, именно потому дополнительная интерпретация их значения в ходе перевода не требуется. Транслитерация применялась переводчиками значительно реже (3%): *Астрахань* – ‘Astrakhan’.

Авторы перевода также прибегли к использованию метода дословного перевода (7%): *дьяк* – ‘deacon’. Перевод таким способом возможен, когда в языке-реципиенте существует лексическая единица, эквивалентная реалии.

В единичных случаях переводчики прибегали к таким переводческим трансформациям как конкретизация и добавление.

Заключение. Частотность использования того или иного приема при переводе повести «Ночь перед Рождеством» Н. В. Гоголя не является

случайной. Она обусловлена сразу несколькими факторами, среди которых следует выделить мастерство переводчиков, особенности образной системы произведения, период протекания описываемых в книге событий, географию событий, а также сюжетную линию. Удачно использованные переводческие трансформации помогли сохранить в полной мере антураж царской действительности для англоязычного читателя.

В оригинальном тексте романа довольно часто используются наименования реалий украино-русской лингвокультуры. При их переводе практически никогда не применяется метод дословного перевода, так как это могло привести не только к потере смысла, но также и образности высказывания.

Частотность использования части приемов обусловлена спецификой различий между английской и русской языковыми системами. Так, словари языков совпадают не в полной мере, и потому зачастую в процессе передачи текста возникала необходимость проводить значительные преобразования, которые позволили сохранить смысл и стилистику текста.

Библиографические ссылки:

1. Bookfrom. Материалы о переводе [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://bookfrom.net/nikolai-gogol/41779-the_night_before_christmas.html (дата обращения: 18.10.2020).

РУССКОЯЗЫЧНАЯ ПИСЬМЕННАЯ РЕЧЬ В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ В ГЕНДЕРНОМ АСПЕКТЕ

Е. Б. Машкова

Научный руководитель М. Дж. Тагаев, профессор, доктор филологических наук

*Бишкекский государственный университет имени К. Карасаева
Бишкек, Кыргызстан*

Данная статья посвящена исследованию гендерных различий в письменной речи в интернет – коммуникации. Так же объясняется, чем вызваны определенные особенности, собраны взгляды ученых по данной проблеме. Цель данной статьи – показать основные особенности языка мужчин и женщин в интернет коммуникации.

Ключевые слова: гендерные различия в речи; природа женщины и мужчины; гендерная лингвистика; социолингвистический анализ; рефлексия.

Введение. Сегодня мы будем говорить о недавно заполонившей все пространство среде коммуникации – интернет-коммуникации, которая наполнена особыми, своеобразными формами взаимодействия людей. Здесь появились стереотипы, которые распространяются именно из-за новой сферы общения, здесь же и встречаются малоизученные способы